

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR (A): Ana Keyla  
52ª ENTREVISTA – (R.A.F.S) – Cabo Verde

**QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)**

1. **CASA** - /z/
2. **TERRENO** - /e / ε / /U/
3. **PRATELEIRA** - /p/ /r/ /a/
4. **TELEVISÃO** - /e / e/
5. **CAIXA** - /a/ /j/
6. **TESOURA** - /i/ /o/
7. **CAMINHA** - /ã/
8. **TRAVESSEIRO** - /v/ /i/
9. **LUZ** - /u/ /i/ /s/
10. **LÂMPADA** - /ɸ/ /d/
11. **ELÉTRICO** - / ε / /U/
12. **TORNEIRA** - /r/
13. **ÍMÃ** - /i/
14. **FECHA** – Não respondeu
15. **FÓSFORO** - /s/ /u/
16. **FUMAÇA** – Não respondeu
17. **PÓLVORA** – Não respondeu
18. **VARRER** - /v/ /h/
19. **ALMOÇO** - /w/
20. **RUIM** – Não respondeu
21. **ARROZ** - /r / /o/ /l/ /s/
22. **CORDURA** - /o/
23. **GRELHA** – / ε/
24. **PENEIRA** – /e/ ε/
25. **COLHER** - /u/ / λ / /h/
26. **LIQUIDIFICADOR** - /q/ /U/ /j/
27. **FERVENDO** - /e/ /f/ /n/ /d/
28. **SAL** - /w/
29. **CEBOLA** - /e/
30. **TOMATE** - /u/
31. **CAÇA** - /s/
32. **ABÓBORA** - /U/
33. **CLARA** - /c/ /l/
34. **GEMA** - /e/
35. **MANTEIGA** - /t/ /e/ /j/
36. **BOTAR** – Não respondeu
37. **BONITO** - /U/ /n/
38. **ROSA** - /f/
39. **ÁRVORE** - / ɔ/ /i/
40. **PLANTA** - /p/ /l/
41. **QVELHA** - /o/
42. **CAVALO** - /v/ /U/
43. **MONTAR** – /ð/ /n/
44. **ABELHA** - /λ/
45. **MEL** - /w/

46. **BORBOLETA** - /o/ /u/
47. **TEIA** - /e/ /j/
48. **RATO** - /r/ /h/
49. **ELEFANTE** - /e/ /ε/
50. **PEIXE** - / ε / /i/
51. **CANOVA** /ã/ /o/
52. **REMANDO** /n/ /d/
53. **FAZENDA** /z/
54. **AFTOSA** - Não respondeu
55. **NOITE** - /t/ /i/
56. **DIA** - /d/
57. **ANO** - /ã/
58. **SOL** - /w/
59. **AMANHÃ** - /a/ /y/
60. **SÁBADO** - / ε / /d/
61. **CALOR** - /h/
62. **TARDE** - /d/ /i/
63. **TRÊS** - /e/ /i/ /s/
64. **DEZ** - /ε/ /s/
65. **CATORZE** - /k/ /a/
66. **NÚMERO** - /e/
67. **ESTRADA** - /e/ /s/
68. **POÇA** - / o /
69. **DESVIO** - Não respondeu
70. **PLACA** - /p/ /l/
71. **BICICLETA** - /k/ /l/
72. **PNEU** - /p/ /n/
73. **VIDRO** - /v/ /r/
74. **SEGURO** - /i/
75. **PASSAGEM** - Não respondeu
76. **REAL** - /r/ /ε/
77. **MUITO** - /u/ /j/ /t/
78. **DEVE** - /ε/
79. **OBRIGADO** - /o/
80. **TRABALHAR** - /r/
81. **EMPREGO** - /~e/
82. **INÍCIO** - /n/ /i/
83. **PREFEITO** - / e / / ε / /j/ /t/ /w/
84. **ESCOLA** - /i/
85. **COLEGAS** - / o /
86. **GIZ** - /i/ /s/
87. **BORRACHA** - /o/ /r/
88. **RASGAR** - /z/
89. **AZUL** - /w/
90. **BRASIL** - /w/
91. **BANDEIRA** - /e/ /j/
92. **PERNAMBUCANO** - Não respondeu
93. **SOLDADO** - Não respondeu
94. **CORREIO** - /o/
95. **LIQUIDAÇÃO** - /k/ /i/
96. **CINEMA** - /i/ /e/

97. DEFESA - / e/
98. CALÇÃO - /w/
99. UNIÃO - /u/ /n/ /i/
100. COMPANHEIRO - /ð/ /m/
101. ADVOGADO - / d / /i/ /v/
102. QUESTÃO - /q/ /u/ /e/
103. PEGO - / e /
104. INOCENTE - /i/ / ɔ/
105. CERTO - /h/
106. MENTIRA - /~e/ / t /
107. PROCISSÃO - /p/ /r/ /o/
108. SANTO ANTÔNIO - /o/ /n/ /i/
109. PECADO - / ε / /U/
110. PERDÃO - /h/
111. COROA - /o/
112. OLHO - /k/
113. PESCOÇO - /e/ /U/
114. ORELHA - /o/
115. OUVIDO - /o/ /u/
116. DENTE - /~e/
117. PEITO - /e/ /i/ /t/ /U/
118. FÍGADO - /a/ /d/
119. CORAÇÃO - / ɔ/
120. COSTAS - /s/
121. UMBIGO - /~u/
122. JOELHO - /U/ /k/
123. FERIDA - /e/
124. CASPA – Não respondeu
125. BANHO - /k/
126. DESMAIO - /I/ /s/
127. VÔMITO - /i/ /U/
128. HOMEM - /o/ ~e/
129. MULHER - /k/ /h/
130. FAMÍLIA - /k/ /i/
131. TIO - /tʃ/
132. GENRO - /h/ /w/
133. ÚNICO - /u/
134. ALTA - /w/
135. BAIXA - /a/ /j/
136. LOURA - /o/ /i/
137. VOZ - /ɔ/ /i/ /s/
138. DOIDO - /d/
139. VELHO - /k/
140. SANDÁLIA - /k/ /j/
141. MEIA - /e/ /i/
142. BRAGUILHA – Não respondeu
143. ANEL - /a/ /w/
144. PERFUME - /e/ /h/ /u/ /I/
145. PRESENTE - /~e/
146. BEIJAR - /e/ /j/
147. SORRISO - /o/ /h/

148. DORMINDO - /n/ /d/
149. ASSOBIO - /b/
150. PERDIDA - / ε / /d/
151. ENCONTRAR - /~e/ /õ/ /t/ /r/
152. PERGUNTAR - /e/ /h/
153. SAIR - /h/
154. BARULHO - /λ/
155. PAZ - /a/ /l/ /s/
156. MESMA - /s/
157. HÓSPEDE - /e/
158. ESQUERDO - /i/ /ñ/
159. MORREU - /ñ/

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): PATRICIA FARIAS MARTINS  
REVISOR (A):  
52ª ENTREVISTA – (R.A.F.S.) – CABO VERDE

QUESTÕES DE PROSÓDIA

**Frases Interrogativas**

1 Doc.: é a:: gente formulou aqui através de palavras né agora eu quero que você crie uma frase completa uma oração completa vou te dar uma situação e tu vai criar essa frase tá certo” então vamos dizer Rosa que você está na sua casa e está recebendo um amigo né e aí você quer saber dele se ele prefere vinho ou cerveja como é que você faria essa pergunta a ele ”

Inf.: tu preferes vinho ou cerveja”

2 Doc.: e vamos dizer que esse mesmo amigo né aí vocês vão tomando bebidas alcoólicas e você quer saber se ele toma leite ou café como é que você perguntaria a ele”

Inf.: leite ou café” ou qual que é:: tu preferes leite ou café”

3 Doc.: e vamos dizer né que você quer sa:: saber se o seu amigo vai sair hoje como é que você perguntaria pra ele”

Inf.: humm vai sair hoje”

4 Doc.: uma pessoa está internada no hospital e quer saber do médico se vai sair naquele dia como é que ela pergunta” se:: se vai sair naquele dia”

Inf.: é:: tenho alta hoje”

**Frases Afirmativas**

1 Doc.: isso vamos dizer que o médico vai é responder afirmativamente que ela vai sair hoje né como é que ele responderia”

Inf.: sim (+) tens al:: alta hoje

2 Doc.: ok vamos dizer que aconteceu alguma coisa aqui e que você ficou aborrecida né não gostou ficou aborrecida como é que você nos:: nos diria que ficou aborrecida com alguma coisa que aconteceu”

Inf.: estou com muita raiva ((risos))

3 Doc.: ok e vamos dizer que você ficou muito feliz com o resultado dum trabalho como é que você diria pra gente”

Inf.: eu:: eu tô muito feliz hoje

## **Frases Imperativas**

1 Doc.: ok e vamos dizer né que você tem um filho hipoteticamente né esse filho é muito teimoso né e aí ele tá na chuva como é que você mandaria ele sair da chuva”

Inf.: oh menino sai da chuva ((risos))

2 Doc.: certo e vamos dizer né que ele tá mexendo em coisas que você não gostaria que mexesse como é que você mandaria ele não mexer”

Inf.: não mexa naquilo

3 Doc.: e vamos dizer que o seu filho ele convidou uns amigos pra almoçar o almoço está pronto como é que você chamaria esses meninos” pra eles virem almoçar”

Inf.: pessoal o almoço está servido

4 Doc.: ok e:: vamos dizer que você quer ficar em casa sozinha então você quer que o seu filho saia hoje de casa né como é que você diria pra ele”

Inf.: é:: tu não queres ir dar uma voltinha”

Doc.: não mas aí você tá perguntando

Doc.2: você tem que mandar ele sair

Doc.: você não vai perguntar ele não tem escolha

Inf.: ahh

Doc.: ele não quer ir mas você vai mandar ele sair como é que você mandaria”

Inf.: vai brincar com:: o teu amigo um bocadinho

## **QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)**

### **ACIDENTES GEOGRÁFICOS**

Doc.: certo vamos voltar agora pras palavras tá certo pode ser uma palavra mas também pode ser  
          { uma expressão } tá”

Doc.2: { uma expressão }

Inf.: certo

Doc.: pode ser uma palavra ou uma expressão

Doc.2: exatamente

1 Doc.: então é:: um rio pequeno com dois metros de largura

Inf.: humm ribeira”

Doc.: chamaria de ribeira isso aqui”

Inf.: sim

2 Doc.: ok e um tronco ou um pedaço de pau ou de tábua que serve para passar por cima de uma ribeira”

Inf.: uma ponte

Doc.: certo mas é bem improvisada mesmo assim você chamaria de ponte”

Inf.: sim

3 Doc.: ok e o lugar onde o rio termina ou encontra com outro rio”

Inf.: (+)

Doc.2: há um rio né

Doc.: é

Doc.: e um outro rio { aí eles se encontram”

Doc.2: { o encontro desses dois rios”

Inf.: esse não sei

4 Doc.: e muitas vezes o rio ou a água começa a girar formando um buraco né que puxa pra baixo é:: como é que se chama isso”

Inf.: tsunami

Doc.: como”

Inf.: tsunami

Doc.: (+)

Inf.: é um furacão

Doc.: fica circular a água né tsunami faz uma onda né

Inf.: rodaminho

5 Doc.: é e o movimento da água do mar”

Inf.: onda

6 Doc.: ok e o movimento da água do rio”

Inf.: ihh.: não sei não

## FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: certo e o vento que vai girando em roda e levanta poeira folhas e coisas leves”

Inf.: também  $\left. \begin{array}{l} \text{é circular} \\ \text{é furacão} \end{array} \right\}$

Doc.: circular

Inf.: é::

Doc.: só que/ menor de menor pro:: proporção né

Inf.: é esse que é o rodaminho

8 Doc.: tá certo e um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: é trovoada ou relâmpago

9 Doc.: e uma luz forte e rápida que sai das nuvens e pode queimar uma árvore matar pessoa animais

Inf.: relâmpago

Doc.: certo mas tem outro nome”

Inf.: (+)

Doc.: só a luz

Inf.: (+)

Doc.: só a luz

Inf.: (+)

Doc.: que dá aquela luz

Doc.2: que dá essa descarga

Inf.: raio



10 Doc.: elétrica né e o barulho forte que se escuta depois do raio” aquele truuuuu

Inf.: trovoada

11 Doc.: certo e uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: tempestade

12 Doc.: certo tem outros nomes pra tempestade”

Inf.: humm mal tempo

Doc.: como”

Inf.: mal tempo

13 Doc.: certo e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: (+)

Doc.: essa é de pouca duração (+) como é que você chamaria”

Inf.: (+) (ruído)

14 Doc.: ok e uma chuva forte e contínua”

Inf.: (incompreensível)

15 Doc.: ok durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como se chama essa chuva”

Inf.: (+) é granizo

16 Doc.: certo e como dizem né na:: na sua terra né quando termina a chuva e quando começa a aparecer o sol”

Inf.: bona

Doc.: como”

Inf.: ((suspira)) depois da chuva aparece o sol”

Doc.: é

Doc.2: é cê tá com uma colega lá parada porque começou a chover aí quando a chuva cabou como é que começa a clarear né aí você diz pra sua amiga vamos porque já

Inf.: o tempo abriu

Doc.2: ok a gente fala também

17 Doc.: é quase sempre depois de uma chuva aparece no céu né uma faixa listrada né com listras coloridas e curvas como é o nome”

Inf.: arco-íris

18 Doc.: e uma chuva bem fininha”

Inf.: (+) um chuvisco”

19 Doc.: certo e depois de uma chuva bem fininha quando a:: a terra não fica nem seca nem molhada como é que se diz que a terra fica”

Inf.: úmida

20 Doc.: e de manhã cedo a grama geralmente tá molhada né como chama aquilo que molha a grama”

Inf.: (+)

Doc.: isso aqui”

Inf.: água ou geada

Doc.: certo de manhã cedo né que tá a grama você chamaria isso aqui de”

Inf.: humm (+) eu chamo só de geada

21 Doc.: certo e muitas vezes né principalmente de manhã cedo se ver né algo parecido uma fumaça né no tempo que cobre tudo como chama isso”

Inf.: bruma

Doc.: se chama bruma”

Inf.: sim

## **ASTROS E TEMPO**

22 Doc.: as brumas de Avalon é:: a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: (+) a parte do dia” amanhecer

23 Doc.: certo e o quê que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: humm o nascer do sol

24 Doc.: e:: uma claridade avermelhada antes do nascer do sol

Inf.: pôr do sol

Doc.: antes do sol nascer né fica um no:: no horizonte uma claridade avermelhada não sei se você já teve oportunidade de ver o nascer do sol né é o nome dessa claridade você sabe

Inf.: (+)

25 Doc.: ok e o quê que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: anoitece ou

Doc.: no final da tarde

Inf.: começa a escurecer

Doc.: oi”

Inf.: começa a escurecer

Doc.: por quê que começa a escurecer”

Inf.: porque o sol desaparecer

26 Doc.: certo e uma claridade avermelhada que fica depois é do céu desapa:: do sol desaparecer”

Inf.: (+) eu não sei como é que se chama isso

27 Doc.: certo e quando o sol se põe é o quê”

Inf.: (+) ah isso eu não vou saber responder

28 Doc.: certo e o começo da noite”

Inf.: anoitecer

29 Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como chamam essa estrela”

Inf.: (+)

Doc.: de manhã cedo

Inf.: brilha”

Doc.: é uma estrela né que brilha né é:: mas é a última a desaparecer às vezes antes do sol nascer né essa estrela aparece primeiro quando começa né está começando a clarear aí o nome dessa estrela”

Inf.: (+) ((suspiro))

Doc.: cê sabe”

Inf.: não

30 Doc.: certo e é de tardezinha né uma estrela também aparece antes das outras né perto do horizonte e brilha mais como se chama essa estrela”

Inf.: (+)

Doc.: de tardezinha também ela aparece de manhã e aparece de tarde

Inf.: (+) é a lua”

31 Doc.: ok e de noite muitas vezes pode se observar uma estrela né é que se desloca no céu né e faz um risco de luz como é o nome”

Inf.: estrela cadente

32 Doc.: certo e o movimento dessa estrela” quando você vê né uma estrela cadente né você diz o quê” olha a estrela

Inf.: tá caindo

33 Doc.: e numa noite bem estrelada aparece uma faixa ou banda né de estrela que ficam muito próximas uma das outras estrelas dá pra ver muito no interior isso como cham essa banda ou faixa de estrelas no céu”

Inf.: constelação”

34 Doc.: certo e quais são os meses do ano”

Inf.: já/ os meses é janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro e dezembro

35 Doc.: e alguns desses meses né eles têm nomes especiais por conta de alguma data que é importante naquele mês alguma data comemorativa né cê sabe poderia dizer alguns desses meses que têm nomes especiais”

Inf.: (+)

Doc.2: no final do ano por exemplo o último mês do ano a gente conhece como”

Inf.: como:: época do natal

Doc.2: isso tem outros meses” pode ser de Guiné-Bissau ou Cabo Verde

Inf.: mês de julho são meses onde há festas de romaria que vocês fazem aqui

Doc.: sim

Inf.: também é:: se comemora também o dia da criança o mês de maio dizem que é o mês da:: da mãe o março dizem que é mês da mulher

36 Doc.: ok ah tá ótimo tá ótimo e hoje é terça-feira né é:: e segunda-feira foi o quê”

Inf.: foi ontem

37 Doc.: isso e o dia antes de ontem”

Inf.: domingo

Doc.: certo mas aí é:: hoje

Inf.: anteontem

38 Doc.: certo e o dia que vem antes do dia que você falou”

Inf.: (+)

Doc.: né hoje ontem né aí antes de ontem e”

Inf.: ((risos))

Doc.: mais pra trás”

Inf.: (+) (incompreensível) humm

Doc.: ok

Inf.: antes de antontem”

Doc.: é” ((risos))

### ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: e aquela fruta né que é menor são menores do que as laranjas né” que se descasca com a mão”

Inf.: 

{	normalmente
	tangerina

Doc.: e qual a diferença dela com relação a laranja”

Inf.: é mais pequena

Doc.: quê mais”

Inf.: (+) o sabor também é menos azedo

40 Doc.: certo e um grão que é coberto por uma casquinha dura que se come assado cozido torrado”

Inf.: mancarra

41 Doc.: e umas florzi/ florezinhas brancas com o miolo amarelo né que elas servem pra fazer:: chá principalmente pra acalmar

Inf.: camomila

42 Doc.: isso e cada parte que se corta do cacho da bananeira para pôr para amadurar”

Inf.: banana

Doc.: mas assim a gente tem o cacho da banana né da bananeira uma parte do cacho que a gente corta pra amadurecer ou pra vender no supermercado por exemplo na mercearia como é o nome” dessa uma dúzia de banana por exemplo” se chama de quê”

Inf.: (+) humm:: (+)

43 Doc.: deixa eu ver e:: essas duas bananas que nascem grudadas elas são o quê”

Inf.: ((risos)) não sei

Doc.: humm” tem nome como é que vocês chamam” quando  $\left. \begin{array}{l} \text{ela nasce assim”} \\ \text{nasceram assim} \end{array} \right\}$  gru:: grudadas”  
Doc.2.:  
juntas”

Inf.: lá nós não chamamos nem nenhum nome se por acaso já vi bananas em que juntas mas nunca

44 Doc.: ok tudo bem e a ponta roxa do cacho da banana”

Inf.: não sei o nome dessa não

45 Doc.: certo e quando se vai comer o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: (+) humm é:: (incompreensível)

Doc.: isso

Inf.: espiga”

46 Doc.: isso e quando se tira é:: a palha o milho que fica aquele talo né o nome de dele o que é que se o que sobra né”

Inf.: é eu não sei falar em português

Doc.: como é/

Inf.: aquela parte branca depois de tirar

Doc.: hunrum

Doc.2: é

Inf.: uma ringigane ((risos))

47 Doc.: certo e:: depois que se corta o pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão como se chama essa parte”

Inf.: (+) o caule”

Doc.: chama de caule essa parte que depois que se corta o pé de arroz por exemplo” que fica no chão

Inf.: é que eu nunca vi pé de arroz

Doc.: certo

Inf.: também por isso

48 Doc.: certo uma flor grande amarela redonda com uma rodela de se:: sementes no meio

Inf.: girassol

49 Doc.: certo e onde é que ficam os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: humm

Doc.: essa casca né

Inf.: é uma casca agora o nome dela é que eu não sei

50 Doc.: certo e aquela raiz branca por dentro coberta com uma casca marrom”

Inf.: mandioca

51 Doc.: certo e uma raiz parecida né só que:: você não cozinha diretamente pra comer tem que fazer um processo nela depois que se faz esse processo que tira o veneno né que chama faz farinha (+) cês conhecem essa”

Inf.: farinha”

Doc.: que se chama” pra fazer farinha

Inf.: (+) humm

52 Doc.: ok é:: e o veículo de uma roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas em trechos curtos”

Inf.: eu chamo isso de carrinho

53 Doc.: e essas duas partes aqui pra segurar”

Inf.: humm

54 Doc.: ok e a armação de madeira que se coloca no pescoço de animais né de vaca de carneiro pra que não atravessem a cerca”

Inf.: (+) é esse aqui”

Doc.: é

Doc.2: hunrum

Doc.: bota no pescoço do animal pra ele não atravessar a cerca

Inf.: (+)

55 Doc.: certo e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas”

Inf.: ((risos)) eu não sei o nome dessa coisa

56 Doc.: e a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado”

Inf.: ((risos))

Doc.: não tem problema o que você não souber

Inf.: é que eu não costumo ver essas coisas

57 Doc.: certo e aquele objeto de vime de taquara cipós trançados pra levar batata no lombo do cavalo”

Inf.: (+)

58 Doc.: ok e quando se usa objetos de couro com tampa para levar farinha no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: não tô lembrando

59 Doc.: meu deus tá certo e a cria da ovelha logo que nasce”

Inf.: (+) cria da ovelha”

Doc.: é

Inf.: humm (+) (incompreensível)

61 Doc.: e o homem que é contratado pra trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho”

Inf.: (+)

Doc.: ele não é o dono da terra ele é contratado pelo dono da terra

Inf.: lavrador”

62 Doc.: certo e:: o que é que se abre com o facão à força para passar por um mato fechado”



Inf.: (+) é:: (+)

63 Doc.: ok e o quê que é:: o caminho no pasto onde não cresce mais grama de tanto o animal ou o homem passarem por ali” né de tanto o homem passar por ali né ou o gado o carro não nasce mais mato então forma o quê”

Inf.: (+) desertificação” deserto

## FAUNA

64 Doc.: ave preta que come animal morto” podre”

Inf.: corvo” não

Doc.: come animal podre

Inf.: num me lembro

Doc.: como”

Inf.: desculpa não sei o nome desse animal (+) humm

65 Doc.: certo e o animal que é:: o passarinho né bem pequenininho que bate as asas muito rápido né e tem o bico comprido e fica parado no ar”

Inf.: andorinha ou pardal

66 Doc.: ok e esse outro animal né que é uma avezinha também que ele faz a te/ a a a casa dele com terra né no canto das árvores ou na nas paredes né das casas ele faz a casa dele com terra

Inf.: (+)

67 Doc.: ok e a ave de a criação parecida com a galinha com essas peninhas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: ave como”

Doc.: o nome dessa ave né ela tem ela parece uma galinha só que ela tem as penas pretas com pintinhas brancas

Inf.: não lembro (incompreensível) de nenhuma dessas

68 Doc.: mas vocês têm essa ave” não né” e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: o:: papagaio

69 Doc.: certo e uma galinha sem rabo” como é que vocês chamam”

Inf.: ((risos)) não sei

Doc.: ((risos)) não sabe essa

Doc.2: só o marido da Cláudia

Inf.: ((risos)) (+)

70 Doc.: não né e o cachorro de rabo cortado” (+) quando se corta o cabelo/o rabo do cachorro se diz que ele é o quê”

Inf.: ((risos))

71 Doc.: ok e o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: eu não conheço esse animal

Doc.: ele solta um cheiro desagradável né

Inf.: é um adoninho

72 Doc.: certo e isso aqui do cavalo o que é”

Inf.: pernas

Doc.: da frente”

Inf.: humm (+) eu sei que as patas

Doc.: mas da frente cê sabe”

Inf.: isso”

Doc.: é

Inf.: os joelhos

73 Doc.: ok é e essa parte aqui do cavalo” esse cabelo”

Doc.2: em cima do pescoço né

Doc.: é

Inf.: (+)

74 Doc.: e esse cabelo aqui do rabo”

Inf.: não sei como é que se chama isso

75 Doc.: certo e essa parte aqui onde vai a sela é o quê”

Inf.: a barriga do cavalo

76 Doc.: é” certo e essa parte aqui né que normalmente vai a sela a pessoa né principal que tá:: se:: em cima do cavalo vai nela mas se ele for dar uma uma uma carona pra alguém a outra pessoa vai aqui o nome dessa parte”

Inf.: (+) a parte traseira eu não sei

77 Doc.: ok e:: o quê que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifres

78 Doc.: e o boi:: que não tem:: chifre é o quê”

Inf.: ((risos)) não sei

79 Doc.: não sabe né e a cabra que não tem:: também chifre”

Inf.: (+)

Doc.2: não”

80 Doc.: e:: que parte da vaca fica o leite”

Inf.: a mama

Doc.: a mama é essa parte aqui certo essa parte aqui” de:: fica depositado

Inf.: (+) humm::

81 Doc.: certo e a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: o:: rabo

82 Doc.: e o animal/ né qualquer animal ele sofre um acidente ele fica com a perna mais curta do que a outra e puxa de uma perna o é um animal o quê”

Inf.: um aleijado

83 Doc.: certo e o tipo de mosca grande esverdeada né que faz um barulhão quando voa”

Inf.: (+)

Doc.: isso aqui”

Inf.: mosca verde

84 Doc.: certo e um bicho que gruda nas perna das pessoas quando elas entram num córrego num banhado”

Inf.: (+)

Doc.: o nome desse bicho”

Inf.: (+)

Doc.: ele gruda e fica chupando o sangue

Inf.: sanguessuga

85 Doc.: isso e um inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: é:: você já comeu goiaba”

Inf.: (+)

86 Doc.: já” às vezes a gente abre a goiaba não sei se já aconteceu com você e ter um bicho lá dentro branco enrugado como é o nome daquele bicho”

Inf.: (+)

87 Doc.: certo e esse bicho aqui” que dá em esterco e:: se:: em pau podre”

Inf.: lagarto

Doc.: o nome dele”

Inf.: (+)

Doc.: pavoroso

Inf.: (+)

88 Doc.: certo e esse outro bicho aqui que canta { no ouvido } da pessoas”

Inf.: { mosquito } mosquito é um mosquito

## CORPO HUMANO

Doc.: é certo ampliado né

Inf.: ((risos))

89 Doc.: e essa parte aqui que cobre o olho”

Inf.: (+)

Doc.: a gente passa maquiagem em cima”

Inf.: eu não sei como é que se chama

90 Doc.: certo e alguma coisa que cai no olho e fica incomodando se diz que tem o quê no olho”

Inf.: um cisco nos olhos

91 Doc.: e a pessoa que se:: só enxerga com um olho ela é o quê”

Inf.: é:: ela é deficiente

92 Doc.: certo e a pessoa que tem os olhos voltados pra direções diferentes” ela é o quê”

Inf.: ela é::

Doc.: han”

Inf.: eu não sei

Doc.: mas você já viu gente assim” que tem os olhos trocados” olha pra lá e olha pra lá”

Inf.: (+)

93 Doc.: não” ok e a pessoa que não enxerga de longe né e tem que usar óculos pra corrigir esse problema ela é o quê”

Inf.: míope”

94 Doc.: e uma bolinha que nasce né:: na pálpebra ou então aqui embaixo né é o quê que vão/ que nome dá isso aqui”

Inf.: ela chama::

Doc.: fica inchado e vermelha

Inf.: deixa eu ver como é que ela/ nós chamamos isso de:: dumã deixa eu ver:: humm:: mandita nós chamamos de mandita

Doc.: certo

Inf.: e dizemos que as pessoas que não:: que não gostam de oferecer as coisas é que minha tia me ensinou isso

Doc.: ahh::

Inf.: ((risos))

Doc.: legal viu

Inf.: ((risos))

95 Doc.: e essa outra doença aqui né que é uma inflamação no olho que o olho amanhece vermelho e grudado”

Inf.: é conjuntivite

Doc.: vocês têm também lá”

Inf.: já tive isso

Doc.: ahh::

Inf.: tive uma tive uma de tive que assim pegou geral

Doc.: ah sim

Inf.: no prédio inteiro

Doc.: certo { a gente também }

Inf.: { na minha casa } nós todos tivemos isso

96 Doc.: e essa outra doença aqui que dá em pessoas idosas que fica uma pele:: no olho tem que raspar fazer uma cirurgia pra raspar”

Inf.: (+)

Doc.: dá em pessoas idosas

Inf.: catarata

97 Doc.: isso e:: esses dois dentes pontudos” aqui”

Inf.: incisivos

Doc.: (+) o nome mais popular

Doc.2: o nome mais popular

Inf.: caninos

98 Doc.: certo e os últimos dentes a nascerem né que às vezes as pessoas têm até que fazer cirurgia pra arrancar”

Inf.: (+)

Doc.: a pessoa já é adulta quando nasce esses dentes

Inf.: e:: o

Doc.: o nome deles”

Inf.: definido

Doc.: o quê”

Inf.: dentes definidos” ((risos))

99 Doc.: certo e esses dentes aqui que são maiores né

Doc.2: no fundo da boca

Doc.: no fundo da boca”

Inf.: os que são os pré molares

100 Doc.: certo e:: uma pessoa que não tem dentes” como é que vocês chamam popularmente”

Inf.: desdentada

101 Doc.: certo e a pessoa que fala assim pelo nariz”

Inf.: ((risos))

Doc.: popularmente como é que vocês chamam”

Inf.: não entendi

Doc.: já ouviu alguém falando assim”

Doc.: falando assim

Inf.: (+) ((risos))

102 Doc.: não” certo e a sujeira dura que tira do nariz com o dedo”

Inf.: (+) hann::

Doc.2: no banheiro

Doc.: é que a gente tira do nariz

Inf.: (+) humm:: não sei não

103 Doc.: ok e esse barulho gurp gurp

Inf.: soluço

104 Doc.: e isso aqui o quê que é” aqui atrás

Inf.: humm:: ((risos))

Doc.2: na parte de trás do pescoço

Inf.: (+)

Doc.2: às vez fica doendo

Inf.: (+)

105 Doc.: não lembra” ok e essa parte aqui” só que no homem ela é mais salientada né como é o nome”

Inf.: não é guela

Doc.: você chama de”

Inf.: guela

Doc.: no homem” só no homem

Inf.: (+) humm::

Doc.: tu tu já viste que o homem tem essa parte aqui mais salientada”

Inf.: sim só não sei

106 Doc.: ok e o osso que vai do pescoço até o ombro”

Inf.: (+)

Doc.: pode deslocar” esse osso aqui”

Inf.: humm:: não sei o nome desse osso

107 Doc.: e uma pessoa que tem um calombo grande nas costas é uma deformação né que a pessoa fica assim um calombo bem grande assim nas costa”

Inf.: (+)

Doc.: não sabe o nome dessa/desse problema”

Inf.: (+)

108 Doc.: certo e essa parte aqui”

Inf.: (+)

Doc.: debaixo do braço

Inf.: suvaco

109 Doc.: e o mau cheiro embaixo dos braços” é:: é o quê”

Inf.: suor



110 Doc.: certo e a pessoa que come com a mão esquerda e faz tudo com essa mão”

Inf.: esquerda

111 Doc.: e a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: seios

112 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai po:: pôr tudo pra fora né vai colocar tudo que ela comeu pra fora você diz que ela vai o quê”

Inf.: ela vai::

Doc.: uarrrrrr

Inf.: vomitar

113 Doc.: e essa parte aqui:: do corpo:: da mãe:: que fica:: a:: o bebê antes de nascer”

Inf.: o útero

114 Doc.: (+) e a pessoa que:: não tem uma perna”

Inf.: a pessoa que não tem uma perna

Doc.: ela é o quê”

Inf.: (+) humm não é aleijada é então não::

Doc.: é porque aleijada é geral né:: cê pode qualquer pessoa que tenha um problema mas no caso específico dela não ter uma perna”

Inf.: (+) deficiente

115 Doc.: ok e uma que também sofreu um acidente ela tem uma perna maior que a outra mais curta que a outra então ela é o quê”

Inf.: (+) não

116 Doc.: certo e uma pessoa assim de pernas curvas”

Inf.: ((risos)) não sei como é que se chama isso não

Doc.: em portu:: em português você não lembra não” na tua língua”

Inf.: nenhuma

Doc.: como é que vocês chamam popularmente” uma pessoa que tenha as pernas assim”

Inf.: uma pessoa deixa eu ver (+) hann::

117 Doc.: não lembra” ok e esse osso aqui redondo na frente do joelho”

Inf.: é a rótula

118 Doc.: ok e essa parte aqui”

Inf.: (+)

Doc.: na perna aqui

Inf.: (+)

Doc.: a gente até às vezes bota pulseira anel né nessa parte

Inf.: (+) eu não sei {como} se chama não

Doc.: {ok} e essa parte aqui”

Inf.: (+) do:: do pé”

119 Doc.: do pé é como é o nome dessa parte do pé”

Inf.: a gente fala é planta do pé a gente fala

Doc.: chama de”

Inf.: planta é:: calcanhar

Doc.: certo e chama de quê mais”

Inf.: só dizemos planta do pé

120 Doc.: certo tudo bem legal e:: quando uma cri:: uma pessoa né passa passa o dedo na sola do pé duma criança o quê que ela sente”

Inf.: cosca

Doc.: (+)

Inf.: cócegas ((risos))

Doc.: a gente também fala cosca

Doc.2: é né

Inf.: nós falamos gosga

Doc.: ahh gosga

Inf.: ((risos)) e eu tinha dito gosga mas lembrei que é cócegas em português

Doc.: é a gente também popularmente chama cosca

Inf.: ((risos))

Doc.2: só que é cocegas né

Inf.: (+)

## CICLOS DA VIDA

121 Doc.: as mulheres perde sangue todos os meses como é que se chama isso”

Inf.: menstruação acredito

122 Doc.: e numa certa idade acaba é:: a menstruação quando isso acontece se diz que a mulher”

Inf.: tá em menopausa

123 Doc.: isso e a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: uma parteira uma enfermeira

124 Doc.: e chama-se a parteira quando a mulher está para

Inf.: parir

125 Doc.: e quando duas crianças nasceram no mesmo parto elas são o quê”

Inf.: gêmeas

126 Doc.: certo e quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve o quê”

Inf.: ela perdeu o bebê

Doc.: então ela teve

Inf.: um aborto espontâneo

127 Doc.: isso e quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela”

Inf.: (+) uma:: um trauma

Doc.: então ela:: a mesma coisa né tem que dizer que ela ela ela tava grávida e por algum motivo não teve a criança se diz que ela”

Inf.: perdeu o bebê

128 Doc.: ok e quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como chama essa mulher que amamenta a criança”

Inf.: (+)

Doc.: a mãe não tem leite então outra mulher que tem muito leite pra amamentar essa mulher é o quê”

Inf.: (+) tem um nome específico

Doc.: tem

Inf.: (+)

130 Doc.: ok e o irmão né da:: quer dizer é:: a criança que não é filho verdadeiro do casal mas é criado como se ele fosse”

Inf.: uma criança adotada

131 Doc.: e o filho que nasceu por último”

Inf.: (+) dizem que é o caçula

132 Doc.: exatamente e uma criança pequena a gente diz que é bebê né de colo né e quando ela tem de cinco a dez anos” uma criança de cinco a dez anos só do sexo masculino ela é o quê”

Inf.: um menino

133 Doc.: e se for do sexo feminino”

Inf.: é menina

134 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o quê que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135 Doc.: e numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que se referem a ela”

Inf.: falecido

## **CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL**

136 Doc.: isso e uma pessoa que fala demais” popularmente como é que se chama”

Inf.: tagarela

137 Doc.: certo e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas”

Inf.: (+) ih::

Doc.: ela tem dificuldade de aprender

Inf.: (+)

Doc.: popularmente como é que você chamaria”

Inf.: (+)

Doc.: não”

Inf.: (+)

138 Doc.: ok e a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro” às vezes passa até dificuldade pra não gastar”

Inf.: nós dizemos que é uma pessoa caíne

139 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas”

Inf.: ih::

Doc.: não gosta de pagar contas

Inf.: (+) é uma pessoa irresponsável

140 Doc.: certo e a pessoa que é paga pra matar alguém”

Inf.: um bandido”

Doc.: mais é um bandido específico né porque ele mata as pessoas e a profissão dele é matar

Inf.: humm:: como é que se chama isso (+)

Doc.: não lembra”

Inf.: eu não tô lembrando mas já vi isso numa novela

141 Doc.: certo e o marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: como é que se chama”

Doc.: é

Inf.: traição

Doc.: certo mais aí o marido é o quê”

Inf.: corno ((risos))

142 Doc.: certo e a mulher que se vende para qualquer homem”

Inf.: uma prostituta

143 Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente” uma:: pessoa que se chama Camila ou que se chama Rosa você diz que é o quê seu”

Inf.: (+)

Doc.: uma pessoa que se chama Rosa né ela é o quê sua”

Inf.: (+) uma família

144 Doc.: certo e que nome dão a uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: um bêbado

145 Doc.: que nome dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: um ci/ um charuto

146 Doc.: e o resto de cigarro que se joga fora”

Inf.: ci/ a cinza

Doc.: aquela aquele aquela partezinha do cigarro por último né

Inf.: não sei como { é que se chama }  
Doc.: { que você joga fora }

## RELIGIÃO E CRENÇAS

147 Doc.: e Deus está no céu e no inferno está”

Inf.: o Diabo

148 Doc.: e o quê que as pessoas dizem já ter visto à noite em cemitérios ou em casas que se diz que é do outro mundo”

Inf.: almas penadas

149 Doc.: e o que certas pessoas fazem pra tentar prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas” { é também/ }

Inf.: (+) é armadilha

Doc.: como”

Inf.: é armadilha

Doc.: mas é também no âmbito religioso né pra prejudicar alguém né algumas pessoas

Inf.: ah já sei

Doc.: isso

Inf.: e nós dizemos que é praga um tipo de feitiço

150 Doc.: certo e um objeto né que algumas pessoas usam e que acham que esses objetos dão sorte afastam males

Inf.: um amuleto da sorte

151 Doc.: e uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galhos de plantas

Inf.: humm:: ai eu não sei dizer isso

152 Doc.: certo mas entendeu né” às vezes tem isso na tua na tua região né” e uma pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas”

Inf.: (+)

Doc.: às vezes não tem médico naquela comunidade né e aí

Inf.: eu não sei como é que se chamam essas pessoas

153 Doc.: ok e a chapinha de metal com desenho de santo que as pessoas usam geralmente no pescoço numa corrente”

Inf.: uma medalha

154 Doc.: ok e no natal normalmente né monta-se esse grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como se chama”

Inf.: presépio

## **JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS**

155 Doc.: é e uma brincadeira né em que se gira o corpo sobre a cabeça e a pessoa acaba sentado”

Inf.: é:: nós dizemos que é dar uma cambalhota

156 Doc.: sim e umas bolinhas redondas de vidro (+) que os meninos gostam de brincar”

Inf.: nós chamamos isso de bola de marcas

Doc.: como”

Inf.: bola de marcas nós jogamos isso

Doc.: isso

Inf.: mas é bolas de Berlim que vocês chamam

Doc.: como

Inf.: Berlim que vocês chamam isso

Doc.: a gente chama de de dois nomes depois a gente te fala

Inf.: ah::

157 Doc.: é:: e esse outro aqui brinquedo né que é feito com varetas peraí né (+) é esse mesmo e esse e esse outro brinquedo né que é feito de forquilha e duas tiras de borracha”

Inf.: em Cabo Verde nós chamamos isso forquilha

158 Doc.: certo e esse outro brinquedo que é feito com varetas e papel que se empina no vento

Inf.: é um papagaio

159 Doc.: e esse mesmo brinquedo mas sem as varetas”

Inf.: (+)

160 Doc.: certo uma brincadeira em que a criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras”

Inf.: ((suspira))

Doc.: como é o nome dessa brincadeira”

Inf.: (+) isso tem muitos nomes ((risos)) escondida

161 Doc.: ok e essa brincadeira aqui que a criança fecha os olhos e fica tentando tocar nas outras”

Inf.: cabra-cega

162 Doc.: certo é:: uma brincadeira em que a criança corre atrás das outras para tocar numa delas antes que ela con/ alcance um ponto que é o ponto combinado”

Inf.: (+) humm:: mas é como assim é:: a brincadeira é:: só a criança vai correr pra tentar apanhar”

Doc.: não é uma criança né



Inf.: sim

Doc.: que ela vai correr atrás das outras né e a pessoa fica salva se pegar num ponto ponto combinado

Inf.: nós dizemos isso é apanhada

163 Doc.: certo e o nome desse ponto combinado”

Inf.: nós falamos tem uma maneira da gente chama é:: gueida

164 Doc.: certo e uma brincadeira em que uma criança né as crianças elas ficam em circo em com/ enquanto uma né vai passando uma pedra um objeto qualquer que deixa cair pra trás de uma delas e essa né que é:: pega a pedra essa que que ela caiu né aqui pega a pedra e sai correndo atrás daquela que deixou cair como é o nome dessa brincadeira”

Inf.: não sei

165 Doc.: nunca brincou disso né” e uma brincadeira né que é uma tábua né apoiada numa base né e aí quando são du/ duas crianças sentadas uma aqui outra aqui

Inf.: um balainço

Doc.: isso aí quando uma sobe a outra desce é isso mermo”

Inf.: (+)

166 Doc.: humm e uma outra brincadeira né que também é uma tábua só que ela é pendurada por duas cordas suspensas né e aí a criança pode ir pra frente e pra trás”

Inf.: é:: eu já:: só que eu não tô a lembrar o nome disso aqui eu já:: né a gente fica sentado indo pra frente indo pra trás

167 Doc.: certo e uma brincadeira né que as crianças riscam uma figura no chão forman/ formada por quadrados numerados e elas jogam uma pedrinha né e vão podem brincar com uma perna só né fazem assim e vão jogando a pedra como é o nome dessa brincadeira”

Inf.: nós te temos um é que fazemos é com fazemos um quadrado no chão e dizemos que é nomes vamos falando o nome das coisas tem um que nós falamos que é grandião é tentamos a pedra é quando tá perto não pode colocar o pé vamos ligando então

## HABITAÇÃO

168 Doc.: certo e aquele pedacinho de madeira que gira ao redor de um prego para fechar portas e janelas”

Inf.: (incompreensível)

169 Doc.: certo e:: é:: quando a janela tem duas partes né

Inf.: humm

Doc.: como se chama essa parte fora que serve essas listras horizontais né que serve pra passar ventilação e

Inf.: a persiana persiana

170 Doc.: e quando se vai ao banheiro o quê que a pessoa onde é que a pessoa senta pra fazer suas necessidades”

Inf.: a sanitário

171 Doc.: e aquilo né que é preto que no fogão a lenha tem o fogão a lenha formando uma coisa preta na parede como é o nome disso na parede”

Inf.: (+)

Doc.: que é preto né que o fogão a lenha por conta da fumaça vai formando”

Inf.: (+)

172 Doc.: ok e a cinza quente que foca dentro do fogão a lenha”

Inf.: (+) cinza quente”

Doc.: é

Inf.: (+) é o carvão

173 Doc.: certo e para acender cigarros se usa fósforo ou

Inf.: fuzil

Doc.: como”

Inf.: fuzil

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ((risos))

174 Doc.: ok e aquele objeto que se usa pra clarear no escuro e se leva na mão assim” esse objeto aqui”

Inf.: é lanterna

175 Doc.: certo e como se chama o objeto que fica na parede e serve pra acender a luz”

Inf.: tomada

## ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176 Doc.: e a primeira refeição do dia que é feita de manhã”

Inf.: o.: pequeno almoço

177 Doc.: e uma pasta feita de frutas para passar no pão e biscoitos é doce e é feita de frutas”

Inf.: (+) é: um doce

Doc.: como”

Inf.: nós chama de doce

178 Doc.: certo e a carne depois de triturada na máquina” ela fica o quê”

Inf.: moída carne moída

179 Doc.: e uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhado com canela”

Inf.: o quê” papa

Doc.: é isso aqui a gente tem muito nas festas juninas

Inf.: (+)

Doc.: não sei se você passou as festas juninas aqui

Inf.: não não conheço

180 Doc.: ok e essa/ lógico essa mesma papa você irá com o coco você também não saberá

Inf.: (+)

181 Doc.: e essa outra comida aqui” que é feita de grãos de milho branco coco e canela”

Inf.: (+)

Doc.: pode ser doce ou salgado aqui no Brasil

Inf.: (+)

182 Doc.: certo e uma bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: é.: vocês chamam de cachaça nós chamamos de grog ou aguardente em português

Doc.: como”

Inf.: grog ou aguardente em português se diz aguardente

183 Doc.: certo certo e quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou”

Inf.: satisfeita

184 Doc.: certo e uma pessoa que normalmente come demais

Inf.: ((suspiro))

Doc.: ela sempre come muito

Inf.: comilona

185 Doc.: certo e aquilo que é embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: (+) robosado

186 Doc.: e isso aqui”

Inf.: (+) o pão

Doc.: se chamaria de pão”

Inf.: sim

Doc.2: normal”

187 Doc.: e esse”

Inf.: também é que eu não costumo vir esse em Cabo Verde por isso eu não

## **VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS**

188 Doc.: certo certo (+) e a peça do vestuário feminino que serve para segurar os seios”

Inf.: sutiã

189 Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: cueca

190 Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: calcinha cueca também

191 Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas buchechas para ficar com as com as buchechas rosadas”

Inf.: eu não sei como é que se chama isso

192 Doc.: certo e:: um objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.: (+) isso aqui” eu não sei como é que se chama em português os meninos é:: chamam em Cabo Verde de é (incompreensível)

193 Doc.: certo e esse outro objeto aqui de metal ou plástico que pega de um lado a outro da cabeça e que serve pra prender os cabelos”

Inf.: bambolete

## **VIDA URBANA**

194 Doc.: na cidade o quê que costuma ter nos cruzamentos movimentados com luz vermelho verde e amarela”

Inf.: (+) o semáforo

195 Doc.: certo e aquele morrinho né que ele ele quando cê tá numa estrada numa rua aí tem um morrinho amarelo que ele serve pra que os carros diminuam a velocidade como é o nome daquilo”

Inf.: nós chamamos de de diminuidor de velocidade

Doc.: cês chamam disso”

Inf.: sim

196 Doc.: ok e é na cidade os automóveis andam no meio da rua né” só que as pessoas né os pedestres andam nos dois lados né é:: e a rua no meio como é o nome desses desses desse caminho né que é revestido de lajes e ladrilhos isso que as pessoas andam”

Inf.: (+) humm::

Doc.: aqui a rua né e aqui esse dois lados aqui que é onde as pessoas:: caminham como é o nome” disso”

Inf.: disso que eu não tô lembrando não sei como isso é ao lado dos carros e da pessoa de andar

197 Doc.: (+) e o quê que separa né o meio da rua desse espaço que os pedestres caminham”

Inf.: não tem:: às vezes não tem nada te um:: corrimão:: uma coisa assim

198 Doc.: (+) e o trecho da rua né que é circular que os carros têm que contornar pra evitar o cruzamento direto”

Inf.: rotunda

199 Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: (+) um terreno

200 Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade”

Inf.: o ônibus

Doc.: dentro da cidade você chamaria de ônibus” mesmo”

Inf.: ah:: (+)

201 Doc.: e se o percurso for de uma cidade para outra” esse mesmo (+)

Inf.: como é que se chama”

Doc.2: chama de condução”

Inf.: um comboio

Doc.: chama de comboio”

Inf.: sim

202 Doc.: ok e um lugar pequeno com um balcão onde/

Inf.: a outra pode ser o metro”

Doc.: ok e um lugar pequeno

Inf.: humm

Doc.: com um balcão onde os homens costumam ir beber” os homens e as mulheres também né (+) beber bebidas alcoólicas

Inf.: (+) ((risos)) em Cabo verde chamamos de loja aqui vocês têm um nome diferente de chamar um que é mais::

Doc.: que as pessoas vão pra beber bebidas alcoólicas ficam sentada tem um balcão tem umas mesas também

Inf.: (+) não sei como é que vocês chamam isso

Doc.: entendi mas em Cabo Verde é loja”

Inf.: sim chamamos de loja

# QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO - QMS

## ARTIGO

### Artigo diante de Nome Próprio

1. Doc.: certo você tem irmãos”

Inf.: (+)

Doc.: né você pode dizer como é o nome deles e o quê que eles fazem”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: como”

Inf.: eu tenho quinze irmãos

Doc.: pois diga aí o nome dos sete primeiros ou sete últimos

Inf.: vou dizer os que são da minha mãe e do meu pai

Doc.: pronto ((risos))

Inf.: eu tenho um o meu primeiro irmão chama-se Salvador ele é humm trabalha pra Caixa Econômica

Doc.: certo

Inf.: o meu outro irmão ele mora em Luxemburgo ele é formado em Ciências da Educação

Doc.: como é o nome dele”

Inf.: Antônio depois eu tenho minha outra irmã ele é professora do ensino eles dizem ensino fundamental aqui no Brasil nós dizemos do ensino primário em Cabo Verde

Doc.: e quem é ela essa”

Inf.: ela chama-se Niari eu tenho outra irmã ela não estudou ela fez até o sexto ano do ensino básico o ensino fundamental

Doc.: é quem Néli”

Inf.: não Niari é professora

Doc.: e quem é essa que você tá falando”

Inf.: essa é não estudou ela é ela vai fazer vinte anos amanhã e se chama Magali

Doc.: como”

Inf.: Magali

Doc.: certo

Inf.: tem outra que a outra sou eu ((risos)) mas tem outra é chama-se Servânia ela está a estudar no ensino médio e tem uma que é mais nova e se chama Nicoleta ela está a estudar também no ensino fundamental

2 Doc.: ok e você aqui amigos no Brasil já fez amigos em Brasil”

Inf.: sim

Doc.: pode falar o nome deles e o quê que eles fazem” aqui”

Inf.: humm eu tenho o a maior parte dos meus amigos estão em são toméenses

Doc.: certo então diga aí o nome de alguns e o quê que eles fazem

Inf.: humm o Valdécio e o Stalone

Doc.: certo

Inf.: estão a fazer o Valdécio já tem um ano aqui está a fazer agronomia e o Stalone vai fazer agronomia tem o Jeremias que vai fazer ciências humanas o Luiz Carlos vai fazer engenharia de energias deixa eu ver mais tem também uma cabo-verdiana já tem um ano aqui mas eu não conhecia porque é diferente a Soraia e tem também a Mabrisa uma menina de engenharia que também é brasileira

## **SUBSTANTIVO**

### **Gênero**

3 Doc.: certo e Rosa me diz uma coisa você gosta de salada”

Inf.: sim

Doc.: certo qual é o principal componente duma salada verde”

Inf.: o alface

4 Doc.: certo ok ok e você conhece cal”

Inf.: cal”

Doc.: cal

Inf.: aquele pó branco”



Doc.: isso conhece” conhece né e como é que a gente faria pra cair uma casa” me ensina

Inf.: (+)

Doc.: como é que a gente poderia fazer pra cair uma casa”

Inf.: eu ia dizer/

Doc.: mas primeiro pegaria o quê”

Inf.: o cal

Doc.: certo

Inf.: tem lugares que tem que colocar água no calcanhar

Doc.: e depois”

Inf.: tem que misturar sal pra começar a pintar

5 Doc.: ok e vamos supor né que tu foi vai num restaurante e lá tu quer tomar refrigerante só que o único refrigerante que tem é guaraná como é que você pediria ao garçom um guaraná”

Inf.: (+) ((suspiro))

Doc.: já tomou guaraná aqui”

Inf.: garçom queria um guaraná

### **Feminino de**

6 Doc.: ok e:: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e a que nasce na Alemanha ela é o quê”

Inf.: (+) alemã

7 Doc.: isso há homens e mulheres que chefiam né no caso de ser uma mulher ela é o quê”

Inf.: uma chefe

8 Doc.: certo um homem que rouba se diz que ele é ladrão mas se for uma mulher”

Inf.: uma ladra

9 Doc.: certo e e no Brasil agora né a gente tem a Dilma ela é o quê”

Inf.: ela é a/ é a presidente do Brasil

Doc.: certo ok

Inf.: a Dilma Rousseff

## Número

Doc.: ok eu vou te mostrar umas figuras e aí eu quero que você me diga o que você tá vendo tá bom”

Inf.: (+)

10 Doc.: isso aqui”

Inf.: lápis

11 Doc.: (+) isso”

Inf.: anéis o nome

12 Doc.: certo isso aqui”

Inf.: avental

Doc.: dois

Inf.: dois avental

13 Doc.: e aqui”

Inf.: pães

14 Doc.: (+) e aqui”

Inf.: mãos

15 Doc.: (+) e aqui”

Inf.: leões

16 Doc.: e aqui”

Inf.: uma escada

Doc.: essa partezinha que a gente pisa”

Inf.: degrau

Doc.: vários

Inf.: vários degraus

17 Doc.: (+)

Inf.: flores

18 Doc.: (+)

Inf.: chapéus

19 Doc.: (+)

Inf.: ganchos

Doc.: serve pra pescar

Inf.: (+) é:: isso e:: não é ((suspiro)

Doc.: não lembra”

Inf.: não

Doc.: ok

20 Doc.: (+)

Inf.: olhos

## ADJETIVO

### Grau Comparativo

Doc.: certo Rosa agora eu quero que você compare essas duas casas elas são iguais”

Inf.: humm:: uma é maior outra é pe::

Doc.: certo

Inf.: outra é menor

Doc.: você pode comparar uma em relação a outra”

Inf.: (+)

Doc.: essa daqui por exemplo em relação a essa

Inf.: é maior

Doc.: certo e essa”

Inf.: é pequena a telha é:: é menor

Doc.: então/

Inf.: elas têm o mesmo formato

Doc.: ok é:: vamos dizer né que tua mãe te liga certo” aí ela pergunta Rosa você tá gostando da comida do Brasil” o quê que cê diria a ela”

Inf.: mais ou menos

Doc.: mais ou menos né

Inf.: ((risos))

Doc.: aí ela vai dizer mas Rosa com relação à comida aqui de de Cabo Verde né qual é a que tu assim:: se tu for falar sobre a comida do Brasil em relação a de Cabo Verde o quê que você diria” uma em relação a outra” comparano as duas

Inf.: é essa pergunta é muito complicada é que não:: ainda não experimentei muitos pratos de:: do Brasil

Doc.: certo

Inf.: se eu comer é comida de escola e quase tudo os dias é a mesma coisa

Doc.: essa comida aqui da da escola né que é arroz feijão né diz aí uma comida do Cabo Cabo Verde que tu gosta muito

Inf.: eu gosto da cachupa

Doc.: cachupa né se for comparar a cachupa com:: com arroz e feijão por exemplo daqui e carne que a gente come

Inf.: cachupa é muito melhor

Doc.: ok

Inf.: mas eu já comi o vatapá que vocês de vocês

Doc.: certo

Inf.: e o peixe frito no pirão e gostei

22 Doc.: e quando você hoje você tomou o seu café da manhã né tava muito gostoso e ontem você tomou café da manhã e você não gostou como é que você falaria pra sua mãe” ah mãe hoje o café estava muito

Inf.: bom

Doc.: e ontem estava

Inf.: estava não estava lá muito bom

Doc.: certo

## PRONOME

23 Doc.2: ok vamos dizer né que a Clau ela é tua professora e ela pediu pra que você fizesse uma tarefa só que eu não entendi que era pra você e fiz e tu vai ficar sem nota aí tu diria o quê pra mim” na verdade essa tarefa era para”

Inf.: mim

Doc.: fazer

Inf.: para eu fazer

24 Doc.: ok e quando se tem um amigo né e ele tá com a mala na mão né como é que você pergunta pra ele pronde é que ele vai”

Inf.: praonde é que vais”

Doc.: certo

Inf.: ou tais a viajar ou vais viajar”

Doc.: certo é:: e vamos me diz me explica a receita dessa comida que você gosta de Cabo Verde me ensina a fazer pra mim e pra Cláudia

Inf.: a cachupa”

Doc.: é

Inf.: eu faço assim eu coloco água a ferver

Doc.: certo

Inf.: e na água eu coloco o:: o sal é:: não sei como é que vocês chamam é:: o grão:: o sumo aqui é magi eu coloco vocês não utilizam”

Doc.: não

Inf.: eu coloco aquilo coloco a folha de louro vocês utilizam” a folha de louro”

Doc.: sim

Inf.: cebola pimentão salsa coentro hoje eu lavo o milho o feijão colocamos diversos tipos de feijão o feijão e colocamos na na coloco na água deixo lá ferver coloco a carne de porco salgada deixo ali e vou e a cachupa ela costuma soltar água então eu coloco a uma outra vasilha d'água a ferver e enquanto a água vai secando vou botar a quantidade de se preciso e só chega no ponto o caldo já está eu tiro uma parte do milho eu faço agora um refogado coloco posso colocar chouriço delim frango coloco e coloco também um:: as verduras banana verde mandioca couve repolho e posso também colocar peixe e deixo ali depois tá pronto

Doc.: humm certo magi que você diz é tempero”

Inf.: ah é

Doc.: tempero pronto” ah a gente usa ok é e vamos o que é que você né e os amigos que você conheceu aqui no Brasil fazem no fim de semana”

Inf.: a gente conversa nós fazemos diversos jogos jogamos cartas

Doc.: humm

Inf.: eles falam da cultura deles dançamos música deles eles sabem muito da nossa cultura da nossa música eles/ e ficam a cantar é isso

### **Pronomes Pessoais com Preposição**

27 Doc.: certo e vamos supor né que você quer me convidar você não quer tomar café sozinha e quer me convidar pra tomar um café com você como é que você me chamaria pra tomar um café”

Inf.: queres tomar um café comigo”

28 Doc.: e se nós duas estivéssemos tomando um café né e a Cláudia passasse como é que nós chamaríamos a Cláudia pra tomar café”

Inf.: Cláudia vem ((risos)) não queres/ vem tomar café conosco”

### **Pronomes Possessivos**

29 Doc.: certo é:: de quem é isso aqui”

Inf.: é meu

Doc.: ok e isso aqui”

Inf.: é teu

30 Doc.: ok é:: você tem um irmão uma irmã né” como é que você diz né pra ele né que algo pertence a ele” né cê tá por exemplo cê tá com:: com um celular né na mão e você olha pro seu irmão né e ô meu irmão eu quero saber se esse celular se isso aqui é

Inf.: teu ou seu

Doc.: certo e se for sua irmã”

Inf.: teu ou seu

31 Doc.: certo vamos dizer né que eu tenho um carro só que eu não sei dirigir aqui em Redenção direito né e tu já mora aqui a mais tempo tem carteira de motorista sabe dirigir e eu te peço um favor pra que tu dirija meu carro e aí a gente tá fazendo os trabalhos aqui né pelo Redenção mas você tá dirigindo e eu estou do teu lado né e aí passa uma amiga tua e diz ô Rosa esse carro é seu” aí como é que você diria né”

Inf.: não esse carro não é meu

Doc.: e eu estou do teu lado

Inf.: é dela

### **Pronomes Indefinidos**

32 Doc.: ok é:: o Paulo tem muita força e Luís tem pouca força podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força

## **VERBO**

### **Presente do Indicativo**

33 Doc.: e o que é que você faz durante o dia”

Inf.: eu”

Doc.: normalmente descreva aí um pouco da tua rotina

Inf.: (+) ah:: levantar é fazer os trabalhos do semestre fazer os trabalhos de casa vir pra Unilab almoçar ou se tiver alguma comida eu fico na escola se não tiver vou pra casa vou pro ás vezes eu durmo ás vezes eu leio conversamos também nós ás vezes também saem e á noite eu volto pra escola estudamos tenho atividade no pátio ficamos vamos pra casa deitar

34 Doc.: certo é:: completa essa frase na vida há os que já morreram e os que ainda”

Inf.: vivem

35 Doc.: isso é e:: me responde é essa pergunta usando uma frase completa é:: você ouve rádio baixo ou alto”

Inf.: humm

Doc.: quando você escuta

Inf.: eu oiço o rádio baixo

36 Doc.: ok e vamos supor né que você quer ir pra Fortaleza e vai de ônibus só que o ônibus está lotado todo mundo aqui da Unilab os estudantes resolveram ir porque vai ter um evento lá em Fortaleza e o ônibus lotado você não quer ir no ônibus lotado mais o motorista insiste que você vá no ônibus então usando o verbo caber né como é que você diria ao motorista não eu não

Inf.: caibo nesse ônibus

## **Pretérito Perfeito**

37 Doc.: isso e o quê que você fez de:: diferente ontem” alguma coisa que você tenha feito

Inf.: ontem”

Doc.: on/ é

Inf.: eu estava em Baturité ((risos))

Doc.: humm:: fazendo o quê”

Inf.: fui passar o fim de semana

Doc.: han”

Inf.: ((risos)) fui passar o fim de semana

Doc.: humm:: e só voltou ontem

Inf.: ((risos))

38 Doc.: tá muito bom certo e vamos supor que eu vi você/ comprando um presente né pra dar a um amigo que estava aniversariando aí eu te pergunto eu não fui ao aniversário e aí Rosa você deu um presente pra Cláudia” como é que você responderia”

Inf.: sim eu dei

39 Doc.: ok é:: vamos supor que você toma conhecimento de que um amigo seu casou né” como você comenta com esse amigo essa novidade” usando o verbo saber

Inf.: (+)

Doc.: ah eu”

Inf.: não sabia

Doc.: que você casou

Inf.: sim

Doc.: mas aí é passado

Doc.2: é

Inf.: eu sei que/

Doc.: humm”

Inf.: eu sei que tu tu casaste”



40 Doc.: certo e vamos supor quer dizer você é diga aí algumas cidades onde você já foi né utilizando o verbo estar

Inf.: eu estive em Baturité

41 Doc.: e:: é vamos supor Rosa que eu te pedi uma encomenda tu foste pra:: pra Cabo Verde né e eu te pedi uma encomenda que você trouxesse pra mim e tal e aí é você esqueceu porque não cabia na tua mala né e aí eu te pergunto cadê a encomenda que eu te pedi né aí você vai responder infelizmente eu não

Inf.: lembrei a

Doc.: usando o verbo trazer

Inf.: eu não truxe

42 Doc.: isso é::: uma pessoa procura um objeto uma chave e não acha então ela pergunta onde você pôs o objeto como é que você responderia né usando o verbo pôr eu

Inf.: pus

### **Futuro do Presente**

43 Doc.: e o quê que você fará amanhã”

Inf.: (+) amanhã”

Doc.: isso

Inf.: eu farei

Doc.: han”

Inf.: (+) é pra dizer alguma coisa que eu

Doc.: não é diga aí da forma que

Doc.2: o que o que você vai fazer amanhã”

Inf.: amanhã eu vou vir pra Unilab

Doc.: só isso”

Doc.2: quê mais”

Inf.: eu vou almoçar no R.U

Doc.: é” quê mais”

Inf.: amanhã eu tenho ensaio no na Unilab

Doc.: olha aí as coisas melhorando né

Inf.: ((risos))

### **Futuro do Pretérito**

44 Doc.: e o quê que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: eu

Doc.: hunrum

Inf.: voltava pra casa

Doc.: não ia terminar nem o curso”

Doc.2: ia voltar pra passear né” e o quê mais que você faria”

Inf.: humm tem muita coisa

Doc.: o dinheiro que você ganhou oitenta mil reais né muito pouco

Doc.2: oitenta milhões de reais ou mil olha milhões de reais

Inf.: nossa

Doc.: oitenta mil não dá pra comprar nem um apartamento

Inf.: primeiro eu tentava ajudar a minha família e só depois eu pensaria nos outros

### **Concordância Verbal**

45 Doc.: e:: é quanto tempo faz que você mora aqui em Redenção”

Inf.: um mês e:: dezessete dias

Doc.: usando o verbo:: fazer

Inf.: (+) já fez um mês e dezessete dias

### **TER/HAVER em sentido existencial**

46 Doc.: certo e usando o verbo né ter e haver pode usar os dois é pode dizer coisas físicas na sua cidade né que existiam antes e que hoje não existe mais”

Inf.: han:: deixa eu ver (+) uma coisa que existia

Doc.: é prédios é certos prédios ou algum clube ou algum restaurante alguma coisa física né que:: na tu na época que tu era criança existia e que hoje foi demolida ou existe

Doc.2: ou então o contrário

Doc.: ou

Doc.2: ou então o contrário

Doc.: isso

Doc.2: né

Doc.: que o / que:: hoje né

Inf.: antigamente havia um orfanato que o hoje é vai se tornar um vão fazer um museu mas o orfanato já não tem o funcionamento interno onde colocavam moças e essas moças eram ensinadas a fazer bordados eram ensinadas como comportar bem é essas coisas

## ADVÉRBIO

### Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: certo e:: você sabe se tem vida em outros planetas”

Inf.: não

Doc.: não o quê”

Inf.: não sei

48 Doc.: certo e você por um acaso já viu um disco voador”

Inf.: não nunca vi ((risos))

49 Doc.: ainda bem né e você já viajou de avião”

Inf.: sim

Doc.: e você tem medo”

Inf.: não

Doc.: de viajar” não

## QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

### Moço, tio

1 Doc.: e vamos supor né que um rapaz jovem deixou cair a carteira e você viu e você quer devolver a ele né como é que você chamaria a atenção desse rapaz”

Inf.: psiu espera moço assobio

Doc.: não mas aí ele tá passando aqui né aí você chamaria ele de quê”

Inf.: moço 1:38

2 Doc.: agora é um homem idoso como é que você avisa”

Inf.: senhor sua carteira caiu

## **Moça, dona, tia**

3 Doc.: agora é uma mulher jovem

Inf.: moça a sua carteira caiu

4 Doc.: e agora é uma mulher idosa

Inf.: senhora a sua carteira caiu

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): Késsia Araújo  
52ª ENTREVISTA – (R.A.F.S) Cabo Verde  
CÓDIGO DA ENTREVISTA: 52M-CVTDS

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDOS

Doc.: relate um acontecimento marcante em sua vida alguma coisa que te marcou né ”  
pode ser alegre pode ser triste pode ser o que for alguma coisa que você lembra né ”  
assim na sua vida que aconteceu ”

Inf.: foi quando uma que eu tinha foi quando minha mãe adoeceu minha mãe adoeceu ela ficou  
ela tem diabete e ficou ela não (se cuidou)e ela teve de ausentar uns dias e minha vida deu um  
salto porque eu fiquei a cuidar dos meus irmãos e tive que mudar radicalmente passar de uma  
pessoa que era filha passar pra ser uma dona de casa

Doc.: isso realmente é complicado né ” e: você é: gosta de assistir televisão não lembro  
da tua entrevista

Doc.2: foi: ela gosta de assistir novela

Doc.: novela: então tu pode dizer por quê tu gosta de assistir novela ”

Inf.: eu acho que a novela fala: da realidade só que ela fala de:ma maneira: diferente e não é  
nem verdade não é nem mentira acho que é isso

Doc.: certo e você me disse também que gostava de ver os telejornais num foi: e por quê você  
gosta de assistir os telejornais ”

Inf.: por causa que: tem informação num fica bem informado sabe o que tá acontecendo em  
nosso país e: fora e também tem reportagem da escola

Doc.: e você pode falar qual o curso que você vai fazer mesmo em ”

Inf.: agronomia

Doc.: agronomia pode falar um pouco sobre o curso

Doc.2: o quê que um agrônomo faz:.

Doc.2: quando você se formar vai fazer o quê ”

Inf.: tem muitas áreas é que eu ainda não sei eu queria formar era na área de: viticultura pessoas  
que trabalha na área de produção do vinho

Doc.: de ”

Inf.: do vinho mais também tem outras áreas também em campos tratar das pragas: adubar o  
terreno é: fazer é (cuidar) das sementes também e cuidar das sementes nas latas também tem  
áreas tem muitas áreas eu não sei ainda eu vou ver a qual a: vou estudar mais e a que eu gostar  
mais vou estudar mais e vou adaptar aí eu escolho

Doc.: ok e: você falou agora sobre alguma coisa que aconteceu que foi marcante na sua  
vida você pode falar alguma coisa que aconteceu com alguém né ” e que te chamou  
atenção com um amigo seu: ou com um parente seu: não sei mais que tenha acontecido  
com outra pessoa ”

Doc.2: que você não viu que você ouviu falar alguém lhe contou: (+) um acidente uma festa  
qualquer coisa pode ser triste pode ser alegre

Doc.: alguma coisa que aconteceu com um amigo teu que ele te contou:.

Inf.: não sei bem o que dizer não

Doc.: é:: acho que com certeza teus amigos falaram como foi que chegaram aqui né ” que tipo de seleção passaram ou que eles sentiram quando vieram como foi a despedida da família pode falar um desses exemplos::

Inf.: hum teve um amigo meu ele disse que já queria mesmo vir pra aqui é que sua mãe morreu de acidente de avião e seu pai também morreu acho que quando tinha nove anos ele ficou só com:: os irmãos então ele tava na casa dos seus tios e não sentia-se bem ali a família não tratava ele mal mais também não tratava ele bem também tinha uma criança uma criança que ficava a gozar com ele e ele não chamava com a criança porque ele estava na casa dos pais da criança então ele disse que queria vir embora mesmo que já tava com vontade de sair dali

Doc.: mais conseguiu vir

Inf.: sim

Doc.: a:: que bom.

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): Késsia Araújo  
52ª ENTREVISTA – ( R.A.F.S) -Cabo Verde

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala ”

Inf.: as línguas ”

Doc.: é::

Inf.: eu falo português mais eu não ((risos)) eu falo um pouquinho de inglês francês nem muito

Doc.: e a tua língua materna ”

Inf.: é o crioulo falo crioulo

Doc.: só ”

Inf.: falo a variante do crioulo (changana) não falo como:: por exemplo eu sou a única pessoa da ilha (tongo)

Doc.: aqui ”

Inf.: sim no meio dos coverdianos e o crioulo que eu falo é diferente do crioulo que eles falam

Doc.: huhum

Inf.: e as vezes eles têm dificuldades de entender o que eu falo

Doc2.: então cada ilha tem o seu dialeto certo

Inf.: cada ilha tem o seu

Doc2.: o seu crioulo vai variando

Inf.: sim::

Doc2.: em cada ilha

Inf.: tem palavras que:: querem dizer a mesma coisa só que:: cada um fala do seu jeito

Doc.: entendi e:: você já falou né” que nas ilhas elas as pessoas pensam é:: a suas até dos que são diferentes:: mas você pode falar de que maneiras elas são diferentes ” se dá pra compreender o crioulo de de::

Inf.: da:: pra compreender eu entendo o que eles dizem por que uma pessoa da capital eu entendo mas só que pra eles eles:: me entenderem o que eu falo é é mais difícil mais mesmo entre eles uma pessoa que mora mesmo na capital fala um crioulo diferente daquele que mora numa zona interior uma zona fora da da capital tem uma pessoa que mora fora da capital tem um:: crioulo seu aquele crioulo forte fala aquele crioulo você:: não entende muito bem o sotaque é:: diferente

Doc.: entendi:: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: não::

Doc.: de que forma diferente ”

Inf.: eu acho que o brasileiro fala mal o português ((risos))

Doc.: como ”

Inf.: é:: em princípio eu acho que eles falam um português:: nós falamos um português dessas pessoas que ficam a falar o português de Portugal mas eu não acha que a gente não fala o português de Portugal porque eles também falam diferente nós falamos um português:: que tentamos traduzir as palavras da nossa língua pra:: o português assim da gramática mas aqui no brasil as pessoas falam o português mais de trocam de:: por exemplo um verbo eles dizem é:: é:: comé que tu tá ” eu não acho isso correto como é que tu tá ” e não é assim propriamente o português a gente costuma:: falar:: ouvir

Doc.: ok mas em todas as regiões né” assim de todas que você já viu nove::La né” você acha que falam no brasil né” aí pensando no brasil não em relação ao que tu falaste em relação é a:: aos outros países mas dentro do brasil né” por exemplo no ceará no rio de janeiro né” se fala o português igual ou é:: diferente ”

Inf.: eu tenho um colega que já estudou no rio de janeiro ele disse que é muito diferente do que os cearenses falam é muito é diferente que os cariocas

Doc.: certo pode dar um exemplo assim do que você sabe que é diferente ”

Inf.: (+) acho que não::

Doc.: certo e:: dentro de redenção no caso especificamente você já notou se as pessoas se elas falam da mesma maneira em todas as situações é:: em todas as áreas de redenção:: se elas falam do mesmo jeito ”

Inf.: não nunca reparei

Doc.: não ainda não ”

Inf.: porque eu tenho pouca convivência aqui com os brasileiros porque eu moro em uma instituição e as pessoas devem falar duam forma diferente como falam comigo aqui na universidade a maneira de falar um também é diferente do que tratar com um colega

Doc.: ok certo e no seu país né” você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje ”

Inf.: sim porque tem palavras que caíram:: utilizam que as pessoas não usam mesmo quando estamos a conversar falam:: uma palavra e as pessoas: e:: a muito tempo que eu não ouço essa expressão

Doc.: certo:: e em que situações você fala língua portuguesa ”

Inf.: principalmente na escola quando se tiver um:: evento um:: debate isso de falar língua portuguesa já estar:: porque mesmo no ( parlamento ) onde as pessoas na televisão as pessoas devem falar o português já não falam o português falam o crioulo por isso é uma coisa que:: mais na escola temos que falar o português obrigatório

Doc.: entendi:: e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa ” se tem e em quais situações ”

Inf.: acho que de vez pode fugir uma forma verbal mais não muito assim::

Doc.: ok e qual a importância da língua portuguesa em sua vida ”

Inf.: eu acho que comunicar acho:: língua portuguesa é uma forma de:: de ficarmos mais unidos porque somos de cabo verde tem dez ilhas cada ilha tem seu crioulo se não entendermos um crioulo de um companheiro nos temos o português para:: para expressar nós todos entendemos português porque é nossa língua oficial e temos que utilizar na escola acho que é uma maneira de estarmos com outros companheiros

Doc.: entendi e:: sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa você pode falar um pouco como é que foi quando você começou a aprender né” a ler a escrever o português você se lembra como foi esse processo ”

Inf.: não::

Doc2.: porque você nasceu falando crioulo né isso ”

Inf.: sim

Doc2.: quando você foi pra escola” aí:: você começou a aprender a língua portuguesa você achou difícil aprender a língua portuguesa na escola ”

Inf.: não é porque lá nos chamamos não sei como é que vocês chamam é creche

Doc.: sim::

Inf.: nós chamamos de infantil a partir do infantil nos já aprendemos as coisas em:: português depois que vamos o que vocês chamam de ensino fundamental aprendemos a contar aprendemos a formar palavras e:: tudo isso é em português lá não ensinam o crioulo

Doc.: certo e e qual a importância ou se teve importância da tua língua materna no caso do crioulo né” nesse processo de alfabetização pra tu começar a aprender o português você acha que teve alguma importância ”

Inf.: não sei bem porque quando somoscriança antes do infantil é o crioulo que a gente sabe normalmente a gente tem três aulas não se aprende muita coisa mas é só::”

Doc.: assim por exemplo o professor né” quando ele explica alguma coisa em português né e quando você tava ainda aprendendo português e muitas coisas você não sabia então as vezes ele recorria no caso a língua materna ao crioulo ainda acontece isso ” as vezes vocês tão em aula de



português e:: aí:: tem pessoas de outras regiões:: em fim que não entendem que você mesma não entende alguma coisa em português aí ele recorre ao crioulo isso não acontece ”

Inf.: não

Doc2.: e o quê que o seu crioulo depois que você aprendeu o português ficou a mesma coisa ”

Inf.: não

Doc2.: o que foi que aconteceu ”

Inf.: tem palavras que:: já não fazem sentido dizer em crioulo é dizemos que é um crioulo aportuguesado

Doc2.: certo

Inf.: os escritores de cabo verde eles dizem que o crioulo é aportuguesado eles tem um autor ele escreve o livro tem uma palavra dizendo como dizemos o pai bate no filho nós dizemos é ( çoitir ) então pra ele dizer ele diz é trazendo para o português é açoitar o filho ele cria um:: ele inventa palavra dele agora só que fica português não fica crioulo mas não fica português((risos))

Doc.: cer::to tudo bem tá ótimo